

Act

Chapter 17

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν, ἦλθον εἰς
Пройшовши ж через Амфіполь і через Аполлонію прийшли до
[G1353](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0295](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0624](#) [G2064](#) [G1519](#)
Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν συναγωγή τῶν Ἰουδαίων.
Фессалонік де була синагога — юдеїв.
[G2332](#) [G3699](#) [G1510](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2453](#)

Як вони перейшли Амфіполь і Аполлонію, то прийшли до Солуня, де була синагога юдейська.

- 2 κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ, εἰσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἐπὶ
за ж — звичаєм — Павло увійшов до них і протягом
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1486](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1525](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1909](#)
σάββατα τρία, διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,
субот трьох розмовляв з-ними з — Писань
[G4521](#) [G5140](#) [G1256](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1124](#)

І Павло, за звичаєм своїм, до них увійшов, і з ними змагавсь три суботи з Писання,

- 3 διανοίγων καὶ παρατιθέμενος, ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν, καὶ
пояснюючи і доводячи що — Христос мав постраждати і
[G1272](#) [G2532](#) [G3908](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1163](#) [G3958](#) [G2532](#)
ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός ὁ Ἰησοῦς,
воскреснути з мертвих і що Він є — Христос — Ісус
[G0450](#) [G1537](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2424](#)
ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.
якого я звіщаю вам.
[G3739](#) [G1473](#) [G2605](#) [G4771](#)

віказуючи та доводячи, що мусів Христос постраждати і воскреснути з мертвих, і що Христос Той — Ісус, про Якого „я вам проповідую“.

- 4 καὶ τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν, καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ
і деякі з них увірували і приєдналися-до — Павла і
[G2532](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3982](#) [G2532](#) [G4345](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#)
τῷ Σιλῷ, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων, πλῆθος πολὺ, γυναικῶν τε τῶν
— Сили з — побожних греків безліч велика жінок також —
[G3588](#) [G4609](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4576](#) [G1672](#) [G4128](#) [G4183](#) [G1135](#) [G5037](#) [G3588](#)
πρώτων οὐκ ὀλίγαι.
знатних не мало.
[G4413](#) [G3756](#) [G3641](#)

І ввірували дехто з них і до Павла та до Сили пристали, — безліч побожних із гелленів та немало з шляхетних жінок.

5	Ζηλώσαντες Заздрісні-ж G2206	δὲ ж G1161	οἱ — G3588	Ἰουδαῖοι, юдеῖ G2453	καὶ і G2532	προσλαβόμενοι взявши G4355	τῶν з G3588	ἀγοραίων базарних G0060	ἄνδρας людей G0435
	τινας деяких G5100	πονηροὺς, злих G4190	καὶ і G2532	ὄχλοποιήσαντες, зібравши-натовп G3792	ἐθορύβουν бунтували G2350	τὴν в G3588	πόλιν; місті G4172	καὶ і G2532	ἐπιστάντες напавши-на G2186
	τῆ — G3588	οἰκίᾳ дім G3614	Ἰάσονος, Ясона G2394	ἐζήτουν шукали G2212	αὐτοὺς їх G0846	προαγαγεῖν вывести G4254	εἰς до G1519	τὸν — G3588	δῆμον. народу. G1218

А невірні юдеї були запалилися заздрістю, і якихсь негідних людей назбирали на вулицях, учинили збіговисько та й бунтували те місто, а набігши на хату Ясонову, шукали апόστοлів, щоб до нάтовпу вивести їх.

6	μὴ не G3361	εὐρόντες знайшовши G2147	δὲ ж G1161	αὐτοὺς, їх G0846	ἔσυρον потягли G4951	Ἰάσονα Ясона G2394	καί і G2532	τινας деяких G5100	ἀδελφούς братів G0080	ἐπὶ до G1909
	τοὺς — G3588	πολιτάρχας, міських-правителів G4173	βοῶντες кричачи G0994	ὅτι, що G3754	Οἱ Ті-що G3588	τὴν — G3588	οἰκουμένην всесвіт G3625	ἀναστατώσαντες, збурили G0387		
	οὗτοι ці G3778	καὶ і G2532	ἐνθάδε сюди G1759	πάρεισιν, прийшли G3918						

А як їх не знайшли, потягли до начальників міста Ясона та декого з братті, кричачі: „Ті, що світ сколотили, — і сюди ось вони поприходили!

7	οὓς їх G3739	ὑποδέδεκται прийняв G5264	Ἰάσων; Ясон G2394	καὶ і G2532	οὗτοι вони G3778	πάντες, всі G3956	ἀπέναντι проти G0561	τῶν — G3588	δογμάτων указів G1378	Καίσαρος кесаря G2541
	πράσσοусι, діють G4238	βασιλέα царя G0935	ἕτερον іншого G2087	λέγοντες називаючи G3004	εἶναι: що-є G1510	Ἰησοῦν. Ісуса. G2424				

А Ясон їх до себе прийняв. Вони всі проти наказів кесаря чинять, говорючи, ніби інший є цар — Ісус“.

8	ἐτάραξαν збентежили G5015	δὲ ж G1161	τὸν — G3588	ὄχλον, натовп G3793	καὶ і G2532	τοὺς — G3588	πολιτάρχας, міських-правителів G4173	ἀκούοντας що-чули G0191	ταῦτα. це. G3778
---	---	----------------------------------	-----------------------------------	---	-----------------------------------	------------------------------------	--	---	--

І вони зворохόбили народ та начальників міста, що слухали це.

9	καὶ і G2532	λαβόντες взявши G2983	τὸ — G3588	ἱκανὸν заставу G2425	παρὰ від G3844	τοῦ — G3588	Ἰάσονος, Ясона G2394	καὶ і G2532	τῶν — G3588	λοιπῶν інших G3062	ἀπέλυσαν відпустили G0630
	αὐτούς, їх. G0846										

Але, узявши поруку з Ясона та з інших, вони їх відпустили.

10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ
 — Α брати негайно серед ночі відправили — — Павла і
[G3588](#) [G1161](#) [G0080](#) [G2112](#) [G1223](#) [G3571](#) [G1599](#) [G3588](#) [G5037](#) [G3972](#) [G2532](#)
 τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροϊαν; οἵτινες παραγενόμενοι, εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν
 — Силу до Верії які прибувши до — синагоги —
[G3588](#) [G4609](#) [G1519](#) [G0960](#) [G3748](#) [G3854](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#)
 Ἰουδαίων ἀπήεσαν.
 юдеїв пішли.
[G2453](#) [G0549](#)

| А брати відіслали негайно вночі Павла й Силу до Вєрії. І, прибувши, вони пішли в синагогу юдейську.

11 οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο
 ці ж були благородніші від-тих-що-у в Фессалоніках які прийняли
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G2104](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2332](#) [G3748](#) [G1209](#)
 τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, τὸ καθ' ἡμέραν, ἀνακρίνοντες τὰς
 — слово з усією ревністю — щодня — досліджуючи —
[G3588](#) [G3056](#) [G3326](#) [G3956](#) [G4288](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2250](#) [G0350](#) [G3588](#)
 γραφὰς εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.
 Писання чи є це так.
[G1124](#) [G1487](#) [G2192](#) [G3778](#) [G3779](#)

| Ці були шляхетніші за солунян, — і слова прийняли з повним záпалом, і Писання досліджували день-у-день, чи так воно є.

12 πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν
 багато — отже з них увірувало і з грецьких жінок
[G4183](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4100](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1674](#) [G1135](#)
 τῶν εὐσηχημόνων, καὶ ἀνδρῶν, οὐκ ὀλίγοι.
 — знатних і чоловіків не мало.
[G3588](#) [G2158](#) [G2532](#) [G0435](#) [G3756](#) [G3641](#)

| Тож багато із них тоді ввірували, і з почесних гелленських жінок та немало із мýжів.

13 Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι, ὅτι καὶ ἐν
 Коли ж дізналися — з — Фессалонік юдеї що і в
[G5613](#) [G1161](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2332](#) [G2453](#) [G3754](#) [G2532](#) [G1722](#)
 τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ,
 — Верії було-проповідано — — Павлом — слово — Боже
[G3588](#) [G0960](#) [G2605](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#)
 ἦλθον κάκεῖ, σαλεύοντες καὶ ταραύσσοντες τοὺς ὄχλους.
 прийшли і-туди бурхаючи і збуджуючи — натовпи.
[G2064](#) [G2546](#) [G4531](#) [G2532](#) [G5015](#) [G3588](#) [G3793](#)

| Як солунські ж юдеї довідалися, що Павло проповідує Боже Слово й у Вєрії, прибулі вони, і там баламутили та бунтували народ.

14 εὐθέως δὲ τότε, τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοί, πορεύεσθαι ἕως
 неґайно ж тоді — Павла відправили — брати іти аж
[G2112](#) [G1161](#) [G5119](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1821](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4198](#) [G2193](#)
 ἐπὶ τὴν θάλασσαν; ὑπέμεινάν τε ὃ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος
 до — моря залишились же — — Сила і — Тимофій
[G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5278](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4609](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5095](#)
 ἐκεῖ.
 там.
[G1563](#)

Тоді браття неґайно Павла відпустили, щоб до моря йшов; а Сила та Тимофій позосталися там.

15 οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν; καὶ λαβόντες
 ті-що ж супроводжували — Павла довели до Афин і отримавши
[G3588](#) [G1161](#) [G2525](#) [G3588](#) [G3972](#) [G0071](#) [G2193](#) [G0116](#) [G2532](#) [G2983](#)
 ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν
 наказ до — Сили і — Тимофія щоб якомога швидше прийшли
[G1785](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4609](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5095](#) [G2443](#) [G5613](#) [G5033](#) [G2064](#)
 πρὸς αὐτὸν, ἐξήεσαν.
 до нього пішли.
[G4314](#) [G0846](#) [G1826](#)

А ті, що Павла відпроваджували, провели його аж до Атен, а прийнявши наказу про Силу та Тимофія, щоб до нього вернулися якнайшвидше, відбулі.

16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις, ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ
 В же — Афинах чекаючи їх — Павло обурювався —
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0116](#) [G1551](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3947](#) [G3588](#)
 πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, θεωροῦντος κατείδωλον οὔσαν τὴν πόλιν.
 дух його в ньому бачачи повне-ідолів що-було — місто.
[G4151](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2334](#) [G2712](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4172](#)

Як Павло ж їх чекав у в Атенах, у ньому кипів його дух, як бачив це місто, повне ідолів.

17 διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς
 розмовляв — отже в — синагозі з юдеями і з
[G1256](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3588](#)
 σεβομένοις, καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς
 побожними і на — площі — кожного дня з —
[G4576](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G2596](#) [G3956](#) [G2250](#) [G4314](#) [G3588](#)
 παρатуγχάνοντας.
 перехожими.
[G3909](#)

Тож він розмовляв у синагозі з юдеями та з богобійними, і на ринку щоденно зі стрічними.

18 τινές δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν, φιλοσόφων, συνέβαλλον αὐτῷ.
 деякі ж і з епікуреїців і стоїків, філософів, сперечалися з-ним.
[G5100](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1946](#) [G2532](#) [G4770](#) [G5386](#) [G4820](#) [G0846](#)

καὶ τινες ἔλεγον, Τί ἄν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν? οἱ
 і одні казали: Що б хотів цей базіка такий сказати? —
[G2532](#) [G5100](#) [G3004](#) [G5101](#) [G0302](#) [G2309](#) [G3588](#) [G4691](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3588](#)

δέ, ἑξένων δαιμονίων. δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι, ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ
 інші-ж: Чужоземних божеств здається проповідник він-є бо — Ісуса і
[G1161](#) [G3581](#) [G1140](#) [G1380](#) [G2604](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)

τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο.
 — воскресіння проповідував.
[G3588](#) [G0386](#) [G2097](#)

А дехто з філософів епікуреїв та стоїків сперечалися з ним. Одні говорили: „Що то хоче сказати оцей пустомов?“ А інші: „Здається, він проповідник чужих богів“, бо він їм звіщав Євangelію про Ісуса й воскресіння.

19 ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ, ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον ἤγαγον, λέγοντες,
 взявши ж його на — Ареїв пагорб привели кажучи:
[G1949](#) [G5037](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0697](#) [G0697](#) [G0071](#) [G3004](#)

Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἢ καινὴ αὕτη, ἢ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη,
 Чи-можемо дізнатися яке — нове це — — тобою проголошуване
[G1410](#) [G1097](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5259](#) [G4771](#) [G2980](#)

διδαχῆ?
 вчення?
[G1322](#)

І, взявши його, повели в ареопάγ та й казали: „Чи можемо знати, що́ то є ця наука нова, яку проповідуєш ти?“

20 ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν. βουλόμεθα οὖν
 дивні бо якісь вносиш у — вуха наші. Хочемо ж
[G3579](#) [G1063](#) [G5100](#) [G1533](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0189](#) [G1473](#) [G1014](#) [G3767](#)

γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι.
 дізнатися що означає це таке.
[G1097](#) [G5101](#) [G2309](#) [G3778](#) [G1510](#)

Бо чудне щось вкладаєш до наших вух. Отже хочемо знати, що́ то значить має?“

21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι, εἰς οὐδὲν ἕτερον
 Афіняни ж усі і — приїжджі чужинці ні-для чого іншого
[G0117](#) [G1161](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1927](#) [G3581](#) [G1519](#) [G3762](#) [G2087](#)

ἠυκαίρουν, ἢ λέγειν τι, ἢ ἀκούειν τι καινότερον.
 не-мали-часу як говорити щось або слухати щось новіше.
[G2119](#) [G2228](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2228](#) [G0191](#) [G5100](#) [G2537](#)

А всі атеняни та захожі чужинці нічим іншим радніш не займалися, як аби щось нове говорити чи слухати.

22 Σταθεὶς δὲ [ὁ] Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου, ἔφη, Ἄνδρες,
 Ставши ж — Павло посеред — — Ареопάγ — сказав: Мужі
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G0697](#) [G0697](#) [G5346](#) [G0435](#)

Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς, θεωρῶ;
 Афіняни в-усьому — як дуже-побожних вас бачу.
[G0117](#) [G2596](#) [G3956](#) [G5613](#) [G1174](#) [G4771](#) [G2334](#)

Тоді Павло став посередині ареопάγ й промовив: „Мужі атенські! Із усього я бачу, що ви дуже побожні.

23 διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν, εὔρον καὶ
 проходячи бо і оглядаючи — святині ваші знайшов і
[G1330](#) [G1063](#) [G2532](#) [G0333](#) [G3588](#) [G4574](#) [G4771](#) [G2147](#) [G2532](#)
 βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο, ΑΓΝΩΣΤΩ ΘΕΩ. ὃ οὖν ἀγνοοῦντες
 жертвник на якому написано: НЕВИДОМОМУ БОГУ. Якого отже не-знаючи
[G1041](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1924](#) [G0057](#) [G2316](#) [G3739](#) [G3767](#) [G0050](#)
 εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.
 шануйте Того я звіщаю вам.
[G2151](#) [G3778](#) [G1473](#) [G2605](#) [G4771](#)

Бо, проходячи та оглядаючи святощі ваші, я знайшов також жертівника, що на ньому написано: „Незаному Богові“. Ось Того, Кого навмання ви шануйте, Того я проповідую вам.

24 ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος
 — Бог що створив — світ і все — в ньому Він
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3778](#)
 οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων Κύριος, οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ,
 неба і землі будучи Господь не в рукотворних храмах живе
[G3772](#) [G2532](#) [G1093](#) [G5225](#) [G2962](#) [G3756](#) [G1722](#) [G5499](#) [G3485](#) [G2730](#)

Бог, що створив світ і все, що в ньому, будши Господом неба й землі, проживає не в храмах, рукою збудованих,

25 οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται, προσδεόμενος τινος, αὐτὸς διδούς
 і-не — руками людськими обслуговується потребуючи чогось Сам даючи
[G3761](#) [G5259](#) [G5495](#) [G0442](#) [G2323](#) [G4326](#) [G5100](#) [G0846](#) [G1325](#)
 πᾶσι ζωῆν καὶ πνοήν, καὶ τὰ πάντα;
 усім життя і дихання і — все.
[G3956](#) [G2222](#) [G2532](#) [G4157](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3956](#)

і Він не вимагає служіння рук людських, ніби в чомусь Він мав би потребу, бо Сам дає всім і життя, і дихання, і все.

26 ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων, κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς
 створив і з одного кожен народ людей щоб-жили по всій
[G4160](#) [G5037](#) [G1537](#) [G1520](#) [G3956](#) [G1484](#) [G0444](#) [G2730](#) [G1909](#) [G3956](#)
 προσώπου τῆς γῆς, ὀρίσας προστεταγμένους καιρούς καὶ τὰς ὁροθεσίας
 поверхні — землі визначивши призначені часи і — межі
[G4383](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3724](#) [G4367](#) [G2540](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3734](#)
 τῆς κατοικίας αὐτῶν,
 — оселення їхнього
[G3588](#) [G2733](#) [G0846](#)

І ввесь людський рід Він з одного створив, щоб замешкати всю поверхню землі, і призначив окреслені дібми й границі замешкання їх,

27 ζητεῖν τὸν Θεόν, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν, καὶ εὔροιεν. καί
 шукати — Бога чи-не — — намацають Його і знайдуть. Хоча
[G2212](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1487](#) [G0687](#) [G1065](#) [G5584](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2147](#) [G2532](#)
 γε, οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.
 ж не далеко від — кожного з-нас Він-є.
[G1065](#) [G3756](#) [G3112](#) [G0575](#) [G1520](#) [G1538](#) [G1473](#) [G5225](#)

щоб Бога шукали вони, чи Його не відчують і не знайдуть, хоч Він недалеко від кожного з нас.

28 ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν· ὡς καὶ τινες τῶν
 в Ньому бо живемо і рухаємось і існуємо як і деякі з
[G1722](#) [G0846](#) [G1063](#) [G2198](#) [G2532](#) [G2795](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5613](#) [G2532](#) [G5100](#) [G3588](#)

καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν, τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.
 — ваших поетів сказали: Його бо і рід ми.
[G2596](#) [G4771](#) [G4163](#) [G2046](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2532](#) [G1085](#) [G1510](#)

Бо ми в Нім живемо́, і рухаємось, і існуємо, як і деякі з ваших поетів казали: „Навіть рід ми Його!“

29 γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ Θεοῦ, οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ, ἢ
 рід отже будучи — Божий не повинні думати золоту чи
[G1085](#) [G3767](#) [G5225](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G3784](#) [G3543](#) [G5557](#) [G2228](#)

ἀργύρῳ, ἢ λίθῳ, χαράγματι, τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ
 сріблῷ, чи каменю різьбі мистецтва і вигадки людської —
[G0696](#) [G2228](#) [G3037](#) [G5480](#) [G5078](#) [G2532](#) [G1761](#) [G0444](#) [G3588](#)

Θεῖον εἶναι ὅμοιον.
 Божество є подібним.
[G2304](#) [G1510](#) [G3664](#)

Отож, будши Божим тим родом, не повинні ми думати, що Божество подібне до золота, або срібла, чи до каменю, твору мистецтва чи людської вигадки.

30 τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ Θεὸς, τὰ νῦν
 — — Отже часи — невідання оминувши — Бог — нині
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5550](#) [G3588](#) [G0052](#) [G5237](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3568](#)

παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντα πανταχοῦ μετανοεῖν,
 наказує — людям усім скрізь покаятися
[G3853](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3956](#) [G3837](#) [G3340](#)

Не зважаючи ж Бог на часи невідомости, ось тепер усім людям наказує, щоб скрізь каялися,

31 καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ἣ ἔμελλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν
 бо призначив день у який має судити — весьсвіт в
[G2530](#) [G2476](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3195](#) [G2919](#) [G3588](#) [G3625](#) [G1722](#)

δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὤρισεν, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας
 праведності через Мужа Якого визначив віру давши усім воскресивши
[G1343](#) [G1722](#) [G0435](#) [G3739](#) [G3724](#) [G4102](#) [G3930](#) [G3956](#) [G0450](#)

αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
 Його з мертвих.
[G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)

бо Він визначив день, коли хоче судити поправді весь світ через Мужа, що Його наперед Він поставив, і Він подав до́каза всім, із мертвих Його воскресивши“.

32 ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ
 почувши ж про-воскресіння мертвих одні — насміхалися інші ж
[G0191](#) [G1161](#) [G0386](#) [G3498](#) [G3588](#) [G3303](#) [G5512](#) [G3588](#) [G1161](#)

εἶπαν, Ἄκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν.
 сказали: Послухаємо тебе про це ще раз.
[G3004](#) [G0191](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3825](#)

Як почули ж вони про воскресення мертвих, то одні насміхатися стали, а інші казали: „Про це будемо слухати тебе іншим разом“.

33 οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.
так — Павло вийшов з середини їх.
[G3779](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3319](#) [G0846](#)

| Так вийшов Павло з-поміж них.

34 τινὲς δὲ ἄνδρες, κολληθέντες αὐτῷ, ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ
деякі ж мужі приєднавшись до-нього увірували серед яких і
[G5100](#) [G1161](#) [G0435](#) [G2853](#) [G0846](#) [G4100](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2532](#)

Διονύσιος ὁ Ἄρεοπαγίτης, καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις, καὶ ἕτεροι σὺν
Діонісій — Ареопагіт і жінка на-ім'я Дамарида і інші з
[G1354](#) [G3588](#) [G0698](#) [G2532](#) [G1135](#) [G3686](#) [G1152](#) [G2532](#) [G2087](#) [G4862](#)

αὐτοῖς.

ними.

[G0846](#)

| А деякі мужі пристали до нього й увірували, серед них і Діонісій Ареопагіт, і жінка, Дамара ім'ям, та інші із ними.